

No. 32311

**GREECE
and
EGYPT**

**Agreement for the promotion and reciprocal protection of
investments. Signed at Athens on 16 July 1993**

Authentic texts: Greek, Arabic and English.

Registered by Greece on 17 November 1995.

**GRÈCE
et
ÉGYPTE**

**Accord relatif à la promotion et à la protection mutuelle des
investissements. Signé à Athènes le 16 juillet 1993**

Textes authentiques : grec, arabe et anglais.

Enregistré par la Grèce le 17 novembre 1995.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΩΘΗΣΗ ΚΑΙ ΑΜΟΙΒΑΙΑ
ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

Η Ελληνική Δημοκρατία και Αραβική Δημοκρατία της Αιγυπτου.

Αποκαλούμενες εφεξής τα Συμβαλλόμενα μέρη.

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενισχύσουν την οικονομική τους συνεργασία προς το όφελος των δύο κρατών σε μακροχρόνια βάση,

ΕΧΟΝΤΑΣ ως στόχο τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για την πραγματοποίηση επενδύσεων εκ μέρους επενδυτών του ενός Συμβαλλομένου Μέρους, στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η προώθηση και προστασία των επενδύσεων, δάσει της παρούσης συμφωνίας, θα τονώσει την πρωτοβουλία στον τομέα αυτό.

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ :

ΑΡΘΡΟ 1

Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσης συμφωνίας :

1. Ο όρος "επένδυση" σημαίνει κάθε είδους περιουσιακό στοιχείο και περιλαμβάνει ειδικότερα αλλά όχι αποκλειστικά :
 - α) κινητή και ακίνητη ιδιοκτησία και κάθε άλλο εμπράγματο δικαίωμα, όπως υποθήκες, εμπράγματα ασφάλειες και ενέχυρα,
 - β) εταιρικά μερίδια, μετοχές και ομολογίες και κάθε άλλη μορφή συμμετοχής σε εταιρία,
 - γ) δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας, επιχειρηματική φήμη, τεχνολογία και τεχνογνωσία,

- δ) εκχωρήσεις επιχειρηματικών δικαιωμάτων βάσει νόμου ή συμβάσεως, περιλαμβανομένων και εκχωρήσεων για έρευνα, ανάπτυξη, εξόρυξη ή εκμετάλλευση φυσικών πόρων,
- ε) αγαθά τα οποία, βάσει συμβάσεως χρηματοδοτικής μισθώσεως, ευρίσκονται στην κατοχή του μισθωτή στο έδαφος Συμβαλλομένου Μέρους σύμφωνα με τη νομοθεσία του.
2. Ο όρος "απόδοση" σημαίνει τα έσοδα που αποφέρει μία επένδυση και περιλαμβάνει ειδικότερα, αλλά όχι αποκλειστικά, κέρδη, τόκους, μερίσματα, υπεραξία, δικαιώματα πνευματικής και βιομηχανικής ιδιοκτησίας και αμοιβές.
3. Ο όρος "επενδυτής" περιλαμβάνει σε σχέση με κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος :
- α) φυσικά πρόσωπα που έχουν την ιθαγένεια του εν λόγω Συμβαλλομένου Μέρους σύμφωνα με τη νομοθεσία του,
- β) νομικά πρόσωπα που έχουν συσταθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία του εν λόγω Συμβαλλομένου Μέρους.
4. Ο όρος "έδαφος" σημαίνει, σε σχέση με κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, το έδαφος υπό την κυριαρχία του περιλαμβανομένων και των χωρικών υδάτων καθώς και τις υποθαλάσσιες περιοχές επί των οποίων το εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος ασκεί, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, κυριαρχικά δικαιώματα ή δικαιοδοσία.

ΑΡΘΡΟ 2

Πρώτηση και προστασία των επενδύσεων

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος προωθεί στο έδαφός του επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους και κάνει δεκτές τις επενδύσεις αυτές, σύμφωνα με τη νομοθεσία του.
2. Επενδύσεις επενδυτών Συμβαλλομένου Μέρους απολαμβάνουν πάντοτε στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, δικαίως μεταχειρίσεως και πλήρους προστασίας και ασφαλείας. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος εξασφαλίζει ότι η διαχείριση, συντήρηση, χρήση, εκμετάλλευση ή διάθεση, στο έδαφός του, επενδύσεων επενδυτών του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, δεν παρακωλύεται

καθ'οιονδήποτε τρόπο, με μέτρα αδιακασιολόγητα ή διακριτικής φύσεως.

3. Ενδεχόμενη μεταβολή του τύπου της επένδυσης που έχει πραγματοποιηθεί, δεν μεταβάλλει τον χαρακτήρα της ως επένδυσης, εφόσον η μεταβολή αυτή δεν αντίκειται στη νομοθεσία του ενδιαφερομένου Συμβαλλομένου Μέρους.
4. Η απόδοση των επενδύσεων και, σε περίπτωση επανεπενδύσεων, το σχετικό εισόδημα, απολαμβάνουν την ίδια προστασία με την αρχική επένδυση.
5. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος τηρεί οποιαδήποτε άλλη υποχρέωση έχει αναλάβει σε σχέση με επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 3

Μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους και εθνική μεταχείριση

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν υποβάλλουν στο έδαφός τους επενδύσεις, που ανήκουν εν όλω ή εν μέρει σε επενδυτές του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, σε μεταχείριση λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που επιφυλάσσουν για τις επενδύσεις των ιδίων επενδυτών τους ή για τις επενδύσεις επενδυτών τρίτου κράτους, εφαρμοζομένης της ευνοϊκότερας μεταχειρίσεως.
2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν υποβάλλουν επενδυτές του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, όσον αφορά τη δραστηριότητα που αναπτύσσουν σε σχέση με επενδύσεις στο έδαφός τους, σε μεταχείριση λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που επιφυλάσσουν στους ίδιους επενδυτές τους ή σε επενδυτές τρίτου κράτους, εφαρμοζομένης της ευνοϊκότερας μεταχειρίσεως.
3. Η μεταχείριση αυτή δεν επεκτείνεται σε προνόμια ή πλεονεκτήματα που παραχωρούν τα Συμβαλλόμενα Μέρη σε επενδυτές τρίτων κρατών:
 - α) λόγω της συμμετοχής τους σε ή της σύνδεσής τους με τελωνειακή ή οικονομική ένωση, κοινή αγορά, ζώνη ελευθέρων συναλλαγών ή άλλο παρόμοιο οργανισμό,

- β) βάσει συμφωνίας αποφυγής διπλής φορολογίας ή άλλης συμφωνίας φορολογικού περιεχομένου.

ΑΡΘΡΟ 4

Απαλλοτρίωση

Οι επενδύσεις επενδυτών του ενός Συμβαλλομένου Μέρους δεν υπόκεινται σε απαλλοτρίωση, εθνικοποίηση ή οποιοδήποτε άλλο μέτρο που ισοδυναμεί με απαλλοτρίωση ή εθνικοποίηση στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους παρά μόνον υπό τις ακόλουθες προϋποθέσεις:

- α) τα μέτρα λαμβάνονται για λόγους δημοσίου συμφέροντος και με νόμιμη διαδικασία ,
- β) τα μέτρα είναι σαφή και δεν εμπεριέχουν διάκριση και ,
- γ) συνοδεύονται από διατάξεις για την καταβολή αμέσως, επαρκούς και αποτελεσματικής αποζημίωσης. Η αποζημίωση αυτή θα είναι ίση με την εμπορική αξία της θιγείσης επένδυσης αμέσως πριν από το χρονικό σημείο κατά το οποίο ελήφθησαν τα μέτρα που αναφέρονται στην παράγραφο αυτή ή έγιναν δημοσίως γνωστά και μεταφέρεται ελεύθερα, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, από το Συμβαλλόμενο Μέρος, με την τραπεζική ισοτιμία που ισχύει κατά την ημερομηνία προσδιορισμού της αξίας της επένδυσης.
Η αποζημίωση μεταφέρεται χωρίς καθυστέρηση, εντόκως, μέχρι την ημέρα καταβολής.

ΑΡΘΡΟ 5

Αποζημιώσεις

Οι επενδυτές του ενός Συμβαλλομένου Μέρους των οποίων οι επενδύσεις στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους υφίστανται ζημιές λόγω πολέμου ή άλλης ένοπλης σύγκρουσης, επανάστασης, κατάστασης εκτάκτου ανάγκης, ή άλλων εκτάκτων περιστάσεων στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους απολαμβάνουν μεταχείρισης όχι λιγότερο ευνοϊκής από εκείνη που το εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος επιφυλάσσει για τους ίδιους επενδυτές του, όσον αφορά την αποκατάσταση ή αποζημίωση ή άλλου είδους επανόρθωση των ζημιών ή

για τους επενδυτές τρίτου κράτους, εφαρμοζομένης της ευνοϊκότερας μεταχειρίσεως.

Οι πληρωμές αυτές καταβάλλονται χωρίς καθυστέρηση και μεταφέρονται ελεύθερα σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα.

ΑΡΘΡΟ 6

Επαναπατριsmός της επενδύσεως και της αποδόσεώς της

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη εγγυόνται όσον αφορά τις επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, την ανεμπόδιστη μεταφορά της επενδύσεως και της αποδόσεώς της.
Η μεταφορά πραγματοποιείται χωρίς καθυστέρηση, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, το οποίο συμφωνείται μεταξύ του επενδυτού και του ενδιαφερομένου Συμβαλλομένου Μέρους και με την τραπεζική ισοτιμία που ισχύει την ημέρα της μεταφοράς.
2. Οι μεταφορές αυτές περιλαμβάνουν ειδικότερα αλλά όχι αποκλειστικά :
 - α) κεφάλαιο και πρόσθετα ποσά για τη συντήρηση ή αύξηση της επένδυσης,
 - β) κέρδη, τόκους, μερίσματα, και άλλα τρέχοντα εισοδήματα,
 - γ) ποσά για την εξόφληση δανείων,
 - δ) δικαιώματα πνευματικής ή βιομηχανικής ιδιοκτησίας και αμοιβές,
 - ε) το προϊόν πωλήσεως ή ρευστοποιήσεως της επένδυσης, ή μέρους αυτής.

ΑΡΘΡΟ 7

Υποκατάσταση

Στην περίπτωση που Συμβαλλόμενο Μέρος ή ο εξουσιοδοτημένος από αυτό φορέας έχει παράσχει εγγύηση για μη εμπορικούς κινδύνους σε σχέση με επένδυση επενδυτή στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, το τελευταίο αναγνωρίζει τα δικαιώματα του πρώτου

Συμβαλλομένου Μέρους ή του εξουσιοδοτημένου από αυτό φορέα, βάσει υποκαταστάσεως στα δικαιώματα του επενδυτή, εφόσον πραγματοποιηθεΐ πληρωμή βάσει της εγγυησεως από το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος ή τον εξουσιοδοτημένο από αυτό φορέα. Το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος δικαιούται να παρακρατήσει φόρους και άλλα δημόσια τέλη που οφείλονται από τον επενδυτή.

ΑΡΘΡΟ 8

Εφαρμογή

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται σε επενδύσεις που πραγματοποιήθηκαν πριν και μετά τη θέση της σε ισχύ, από επενδυτές του ενός Συμβαλλομένου Μέρους, στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του τελευταίου.

ΑΡΘΡΟ 9

Διαφορές μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών

1. Κάθε διαφορά μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, σχετικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή της παρούσης συμφωνίας, επιλύεται, εφόσον τούτο είναι δυνατό, διά της διπλωματικής οδού.
2. Αν η διαφορά δεν μπορεί να διευθετηθεί κατ'αυτόν τον τρόπο εντός έξι μηνών από την έναρξη των διαπραγματεύσεων υποβάλλεται σε διαιτητικό δικαστήριο κατόπιν αιτήσεως Συμβαλλομένου Μέρους.
3. Το διαιτητικό δικαστήριο συγκροτείται *ad hoc* ως ακολούθως: Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος ορίζει έναν διαιτητή και οι δύο αυτοί διαιτητές ορίζουν, κατόπιν μεταξύ τους συμφωνίας, υπήκοο τρίτης χώρας ως πρόεδρο. Οι διαιτητές ορίζονται εντός τριών μηνών και ο πρόεδρος εντός πέντε μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία Συμβαλλόμενο Μέρος γνωστοποίησε στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος την πρόθεσή του να παραπέμψει τη διαφορά σε διαιτητικό δικαστήριο.
4. Αν εντός των προθεσμιών που αναφέρονται στην παράγραφο 3 του παρόντος άρθρου δεν έχουν γίνει οι αναγκαίοι διορισμοί, οποιοδήποτε από τα Μέρη μπορεί, ελλείψει άλλης συμφωνίας, να ζητήσει από τον Πρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου να προβεί

στους αναγκαίους διορισμούς. Αν ο Πρόεδρος του Δικαστηρίου είναι υπήκοος ενός των Συμβαλλομένων ή κωλύεται κατ'άλλον τρόπον να ασκήσει το εν λόγω καθήκον, καλείται να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς ο Αντιπρόεδρος και, σε περίπτωση που είναι υπήκοος Συμβαλλομένου Μέρους ή κωλύεται κατ'άλλον τρόπον, το αρχαιότερο κατά σειρά μέλος του Δικαστηρίου που δεν είναι υπήκοος Συμβαλλομένου Μέρους.

5. Το διαιτητικό δικαστήριο αποφασίζει σύμφωνα με το νόμο και ιδίως βάσει της παρούσης συμφωνίας και άλλων σχετικών συμφωνιών που υφίστανται μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, καθώς και των γενικών παραδεδεγμένων κανόνων και αρχών του διεθνούς δικαίου.
6. Το δικαστήριο αποφασίζει την εσωτερική του διαδικασία, εκτός αν τα Μέρη ορίσουν άλλως.
7. Το δικαστήριο εκδίδει την απόφασή του κατά πλειοψηφία. Η απόφαση είναι τελεσίδικη και δεσμευτική για τα Μέρη.
8. Κάθε Συμβαλλομένο Μέρος φέρει το κόστος του διαιτητή που όρισε το ίδιο καθώς και της εκπροσώπησής του. Το κόστος του Προέδρου καθώς και κάθε άλλο κόστος, φέρουν τα δύο Μέρη εξ' ίσου.

ΑΡΘΡΟ 10

Επίλυση διαφορών μεταξύ επενδυτή και Συμβαλλομένου Μέρους

1. Κάθε διαφορά μεταξύ επενδυτή του ενός Συμβαλλομένου Μέρους και του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, που αφορά υποχρέωση του τελευταίου, βάσει της παρούσης συμφωνίας, σχετική με επένδυση του πρώτου επιλύεται, κατά το δυνατόν, από τα ενδιαφερόμενα μέρη φιλικά.
2. Αν η διαφορά δεν μπορέσει να επιλυθεί εντός έξι μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία ένα από τα μέρη ζήτησε τη φιλική διευθέτησή της, ο ενδιαφερόμενος επενδυτής μπορεί να υποβάλει τη διαφορά είτε στο αρμόδιο δικαστήριο του Συμβαλλομένου Μέρους, είτε σε διεθνές διαιτητικό δικαστήριο. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δηλώνουν δια της παρούσης συμφωνίας, ότι αποδέχονται τη διαιτητική αυτή διαδικασία. Στην περίπτωση αυτή, εφαρμόζονται αναλόγως οι διατάξεις των παραγράφων 3 - 8 του άρθρου 9. Ωστόσο, καλείται να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς ο Πρόεδρος του Διεθνούς Διαιτητικού Δικαστηρίου του Διεθνούς Εμπορικού

Επιμελητηρίου, στο Παρίσι, ενώ το διαιτητικό δικαστήριο καθορίζει την εσωτερική του διαδικασία εφαρμόζοντας τους κανόνες διαιτησίας UNCITRAL όπως θα ισχύουν τότε. Η απόφαση του δικαστηρίου είναι δεσμευτική για τα μέρη και εκτελεστή σύμφωνα με το εσωτερικό δίκαιο.

3. Κατά τη διάρκεια της διαιτητικής διαδικασίας ή της εκτέλεσης διαιτητικής απόφασης, το Συμβαλλόμενο Μέρος που έχει εμπλακεί στη διαφορά δεν δύναται να επικαλεσθεί ότι ο επενδυτής του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους έχει τύχει αποζημίωσης, εν όλω ή εν μέρει, βάσει ασφαλιστικής συμβάσεως.
4. Σε περίπτωση που και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν προσχωρήσει στη Σύμβαση της 18ης Μαρτίου 1965 " δια την ρύθμισιν των σχετιζομένων προς τας επενδύσεις διαφορών μεταξύ Κρατών και υπηκόων άλλων Κρατών ", οι διαφορές μεταξύ Συμβαλλομένου Μέρους και επενδυτού του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, σύμφωνα με την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, μπορούν, κατόπιν αιτήσεως του ενδιαφερομένου επενδυτή, να υποβληθούν προς διευθέτηση, δια της οδού της συνδιαλλαγής ή της διαιτησίας, στο " Διεθνές Κέντρο δια τον Διακανονισμόν των Διαφορών εξ Επενδύσεων".

ΑΡΘΡΟ 11

Εφαρμογή άλλων διατάξεων

Εφόσον η νομοθεσία Συμβαλλομένου Μέρους ή υφιστάμενες ή αναλαμβανόμενες στο μέλλον, βάσει του διεθνούς δικαίου, μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών υποχρεώσεις, επι πλέον της παρούσης συμφωνίας, περιλαμβάνουν ρυθμίσεις, γενικές ή ειδικές, με τις οποίες παρέχεται το δικαίωμα σε επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους για ευνοϊκότερη μεταχείριση από την προβλεπόμενη με την παρούσα συμφωνία, οι ρυθμίσεις αυτές, στο μέτρο που είναι ευνοϊκότερες, υπερισχύουν της παρούσης συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 12

Διαβουλεύσεις

Κάθε φορά που κρίνεται απαραίτητο, διεξάγονται διαβουλεύσεις μεταξύ εκπροσώπων των Συμβαλλομένων Μερών, επί θεμάτων που

αφορούν την εφαρμογή της παρούσης συμφωνίας. Οι διαβουλεύσεις διεξάγονται κατόπιν προτάσεως Συμβαλλομένου Μέρους, σε χρόνο και τόπο που συμφωνούνται δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 13

Θέση σε ισχύ - διάρκεια - λήξη

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ανακοινώσει στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος την ολοκλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών του που απαιτούνται για τη θέση σε ισχύ της συμφωνίας. Η παρούσα συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα της τελευταίας ανακοινώσεως.
2. Η παρούσα συμφωνία παραμένει σε ισχύ για μία περίοδο δέκα ετών. Εν συνεχεία παραμένει σε ισχύ για απεριόριστο χρονικό διάστημα εκτός αν Συμβαλλόμενο Μέρος γνωρίσει εγγράφως στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος την πρόθεσή του να την καταγγείλει. Η καταγγελία της παρούσης συμφωνίας θα ισχύσει ένα έτος μετά τη λήψη της σχετικής ανακοινώσεως από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.
3. Όσον αφορά επενδύσεις που πραγματοποιήθηκαν πριν από την ημερομηνία λήξεως της συμφωνίας οι διατάξεις της συμφωνίας εξακολουθούν να ισχύουν για μία περαιτέρω εικοσαετία από την ημερομηνία αυτή.
4. Από τη θέση της σε ισχύ η παρούσα συμφωνία αντικαθιστά τη συμφωνία μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου για την ενθάρρυνση και αμοιβαία προστασία των επενδύσεων που υπεγράφη στο Κάιρο την 1η Απριλίου 1975.

Εις πίστωσιν των ανωτέρω, οι κάτωθι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία.

Εγινε εις διπλούν, στην Αθήνα, την 16ην Ιουλίου 1993 στην ελληνική, αραβική, και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξ' ίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση ερμηνευτικών διαφορών, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Για την Αραβική Δημοκρατία
της Αιγύπτου

Ο Υπουργός Εξωτερικών

Ο Υπουργός Εξωτερικών



Μιχάλης Παπακωνσταντίνου

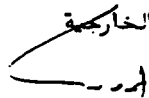
AMRE MOUSSA

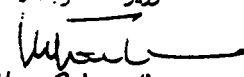
المتعاقدين في المكان والوقت المثلث عليه من خلال السنوات الدبلوماسية .

السادة (١٣)

نفاذ الاتفاقية - المدة - الانتباه
=====

- (1) يقوم كل من الطرفين المتعاقدين بأخذ الطرف المتعاقد الاخر بأنها الاجراءات الداخلية المطلوبة لنفاذ الاتفاقية .
ويتم نفاذ الاتفاقية من تاريخ أخذ الطرف الاخر .
- (2) يستمر نفاذ هذه الاتفاقية لمدة عشرين سنة وتجدد تلقائيا الا اذا أخذ احد الطرفين المتعاقدين كتابة الطرف المتعاقد الاخر برغبته في انهاء الاتفاقية ويتم تنفيذ اجراءات انهاء الاتفاقية بعد عام واحد من تلقى الطرف المتعاقد الاخر الاخطار برغبته انهاء الاول في الانهاء .
- (3) بالنسبة للاستثمارات التي تم انشاؤها قبل تاريخ انهاء الاتفاقية ، يتم سريان المواد السابقة لمدة عشرين سنة من هذا التاريخ .
- (4) عند دخول هذا الاتفاق في حيز التنفيذ فإنه يحل محل اتفاقية تسجيب وحماية الاستثمارات المتبادلة بين جمهورية مصر العربية وجمهورية اليونان والموقعة بالقاهرة بتاريخ واحد ابريل ١٩٧٥ .
اتسهارا على ما تقدم قام المفوضون من قبل حكومتيهما بتوقيع هذا الاتفاق ،
حررت من نسختين أصليتين في أثينا بتاريخ ١٩٧٥/٧/١٩ .
باللغات العربية واليونانية والانجليزية ، ماثلتين ومتد في عليهما
في حالة الاختلاف يرجع للنص الانجليزي .

عن
جمهورية مصر العربية
وزير الخارجية

(عمرو موسى)

عن
حكومة جمهورية اليونان
وزير الخارجية

(ميخاليس بابالونيس)

احكام المادة (3) من الفقرة الثالثة الى الثامنة (3-3) مع تعديل ما يقتضى تعديله .

ومع ذلك سوف يقوم رئيس محكمة التحكيم الدولى للغرف التجارية الدولية بباريس بأجراء التعيينات اللازمة فى حين تقوم محكمة التحكيم بتحديد الاجراءات الخاصة بها بتطبيق قواعد التحكيم الخاصة بلجنة الامم المتحدة لقانون التجارة الدولية UNCITRAL السارية فى هذا الوقت (3) لا يجب أن يمتد أثر التعاقدين المختصين بموضوع النزاع وذلك أثناء سير التحكيم أو أثناء تنفيذ الحكم على أن المستثمر التابع للأثر التعاقدين الأخر قد تلقى تعويضاً بموجب عقد تأمين فيما يخدم كامل النمر أو جزء منه .

4؛ فور حالة عضوية كل من الطرفين المتعاقدين ثمة اثباتية تسوية المنازعات الاستثمار بين الدول ومراعاة الدول الأخرى الموقعة فى 3 مارس 2002 فى المنازعات التى تنشأ بين أحد الطرفين المتعاقدين والمستثمر التابع للأثر التعاقدين الأخر بموجب الفترة الأولى من هذه المادة ، يمكن للمستثمر المختص طلب عرض موضوع النزاع للتسوية من خلال المداخلة والتحكيم أمام المركز الدولى لتسوية منازعات الاستثمار .

المادة (11)

تطبيق القواعد

=====

سواء حالة وجود احكام للقوانين والتزامات خاصة بأياً من الطرفين المتعاقدين بموجب القوانين الدولية القائمة فى الوقت الحاضر او التى ستنشأ فيما بعد بين الطرفين المتعاقدين وذلك بالإضافة للاتفاقيات الحالية تنسب آراء قواعد سواء كانت خاصة أو عامة تمنح الاستثمارات التى يقوم بها المستثمرون التابعون لأثر التعاقدين الأخرى مساواة أكثر رعاية عن التى ينص عليها الاتفاق الحالية ، فان من هذا النظمه بأختيارها أكثر رعاية تسود على الاتفاق الحالي .

المادة (12)

الاستثمارات

=====

يقوم ممثلى الأثر التعاقدين بحمل الاستثمارات كما اتفقت الضرورة فيما يحتسب بالأمر الذى تؤثر على تنفيذ الاتفاقية ويتم عقد هذه المشاورات بناءً على طلب أحد الطرفين

- 4) إذا لم تتم التعميمات اللازمة في خلال المدد المحددة المنصوص عليها في الفقرة 3 من هذه المادة فيمكن لأي طرف من طرفي النزاع ، في حالة عدم وجود أمر اتفاق آخر دعوة رئيس محكمة العدل الدولية لاجراء اية تعيينات لازمة . اذا كان رئيس محكمة العدل الدولية من رعاية دولة احد طرفي النزاع او اذا كان هناك ما يحول دون قيامه بالمهمة المذكورة فيمكن دعوة نائب رئيس محكمة العدل الدولية الا اذا كان هو نفسه من رعاية دولة تابع لها احد طرفي النزاع او اذا كان هناك ما يحول دون أدائه المهمة المذكورة ، فيمكن دعوة عضو المحكمة التالي في الائمة لاجراء التعمينات اللازمة على الا يكون ايضا من رعاية دولة احد طرفي النزاع .
- 5) يجب أن تتخذ محكمة التحكيم قراراتها ارتكازا على أسس احترام القوانين التي تتضمن على وجه الخصوص الاتفاق الحالي والاتفاقيات الماثلة الاخرى القائمة بين الطرفين المتعاقدين والقواعد المتعارف عليها بصفة عامة وكذلك مبادئ القانون الدولي .
- 6) وتحدد المحكمة اجراءاتها الا اذا قرر كل من الطرفين خلاف ذلك .
- 7) تصدر المحكمة قراراتها بأغلبية الاصوات وتكون مثل هذه القرارات نهائية وملزمة لكل من الطرفين .
- 3) يتحمل كل من طرفي التعاقد تكاليف المحكم المعين من قبله ونفقات التمثيل أمام المحكمة . يتحمل كل من الطرفين المتعاقدين نفقات الرئيس والنفقات الاخرى بالتساوي .

المادة (10)

تسوية المنازعات بين المستثمر والشرق المتعاقدة

=====

- 1) يتم تسوية أي نزاع ينشأ بين مستثمر احد الاطراف المتعاقدة والشرق المتعاقدة الاخر الخاص بالتزام يقوم به الشرق الاخير بموجب هذا الاتفاق ، فيما يتملص باستثمار خاص بالشرق الاو بالطرق الودية كلما امكن بين طرفي النزاع .
- 2) اذا لم يتم تسوية النزاع في خلال ستة اشهر من تاريخ طلب اد من الطرفين التسويات الودية ، فيمكن للمستثمر عرض موضوع النزاع على المحكمة المختصة للشرق المتعاقدة او لمحكمة تحكيم دولية . ويتمين على كل من الطرفين المتعاقدين اعلان قبولهما لاجراءات التحكيم . وفي الحالة الاخيرة تنطبق

المادة (٧)

الحلول

في حالة قيام احد الطرفين المتعاقدين او وكيله المعتمد بتجاوز ضمان مانسب
ضد المخاطر غير التجارية فيما يتعلق بالاستثمار يقوم به مستثمر في اراضي الطرف
المتعاقد الاخر فعلى الطرف المتعاقد الاخر بان يعترف بحقوق الطرف المتعاقد
الاول او وكالة المعتمد بموجب مبدأ الحلول لحقوق المستثمر في حالة تدهور
مبالغ الي هذا المستثمر بموجب الضمان وتحويله الي الطرف المتعاقد الاول او وكيله
المعتمد ، وعلى هذا سوف يكون الطرف المتعاقد الاخر ملزماً بأنهاء الشرائب
وكافة التكاليف الاخرى الناجبه السداد والمنفيعه من قبل المستثمر .

المادة (٨)

التطبيق

يتم تطبيق هذا الاتفاق على الاستثمارات التي نشأت قبل وبعد دخول هذه
الاتفاقية الي حيز التنفيذ التي يقوم بها مستثمر واحد الطرفين المتعاقدين في أراضي
الطرف المتعاقد الاخر ، وذلك وفقاً لتشريعات الطرف الاخر .

المادة (٩)

المنازعات بين الطرفين المتعاقدين

- ١) يتم تسوية أي نزاع ينشأ بين الطرفين المتعاقدين فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه
الاتفاقية من خلال القنوات الدبلوماسية كلما أمكن .
- ٢) وإذا لم يتم تسوية النزاع على هذا النحو في خلال ستة أشهر من بداية المفاوضات ،
فأنه يتم عرض موضوع النزاع على محكمة التحكيم بناءً على طلب ايا من الطرفين المتعاقدين .
- ٣) تشكل محكمة التحكيم المشكلة لهذا الغرض على النحو التالي :
يعين كل من الطرفين المتعاقدين محكماً واحداً ويتفق هذان المحكمان على اختيار
عضو ثالث من دولة ثالثة يقوم بمهمة رئيس المحكمة .
ويعين المحكمان في خلال ثلاثة اشهر والرئيس في خلال خمسة اشهر من تاريخ
اخطار اى من الطرفين المتعاقدين الطرف الاخر برغبته في عرض موضوع النزاع على
محكمة التحكيم .

سعر الصرف الخاصة بالبنوك وذلك في التاريخ المحدد لاحتساب القيمة . ويتم تحويل قيمة التعميم بدون تأخير على أن يتضمن التعميم الفوائد المستحقة حتى تاريخ الدفع .

المادة (5)

التعميم على الضرر

—————

في حالة تعرض الاستثمارات التي يقوم المستثمرون التابعون لاحد الطرفين المتعاقدين لاضرار ناجمة عن حرب أو صراع مسلح أو ثورة ، أو حالة طوارئ محلية أو لحالات استثنائية في أراضي الطرف المتعاقد الآخر فسوف يمنح الطرف المتعاقد الآخر معاملات لا تقل افضلية فيما يتعلق بالتعميم عن ضرر وضمان التعميم أو أي اجراء مماثل عن السبق يمنحها ذلك الطرف الأخير للمستثمرين التابعين له أو للمستثمرين التابعين لدولة ثالثة ايهما أكثر افضلية ويتم سد اد المدفوعات الناتجة عن التعميم بدون تأخير وتحسول بدون قيود بعملة قابلة للتحويل .

المادة (6)

اعادة توظيف رأس المال والعائدات

—————

1) يجب ان يضمن كل من الطرفين المتعاقدين فيما يخص الاستثمارات التي يقوم عليها المستثمرون التابعون للطرف المتعاقد الاخر ، حرية التحويل الخاص بالاستثمار وعوائده . ويتم التحويل دون تأخير بعملة حرة قابلة للتحويل يتم الاتفاق عليها بين المستثمر والطرف المتعاقد المنتد ويتم احتسابها على اساس معدلات سعر الصرف الخاص بالبنوك والذي يتم تحديده يوم اجراء التحويل .

2) ويشمل التحويل على وجه الخصوص ويجوز على سبيل التحديد :-

- أ) المبالغ الاساسية والدافعة للحفظ على الاستثمار او زيادته .
- ب) الارباح والفوائد وحصر رأس المال والدخول الجارية الاخرى .
- ج) الاموال المسددة عن الترويض .
- د) الاتاوات والالتعاب .
- هـ) ناتج البيع او التصفيه الخاصة بكل ارجز من الاستثمار .

5) يجب أن يراعى من الطرفين المتعاقدين أية التزامات أخرى قد تم اشتراكهما فيها وذلك فيما يخص الاستثمارات التي يقوم بها المستثمرون التابعون للطرف المتعاقد الآخر .

المادة (3)

احكام المعاملات الأكثر رعاية

- 1) يجب أن لا يخضع آيا من الطرفين المتعاقدين الاستثمارات القائمة في اراضيه والتي يملكها المستثمرون التابعون للطرف المتعاقد الآخر، بصورة كلية أو جزئية، لمعاملات تتسلسل أفضلية عن التي يمنحها للاستثمارات الخاصة بمستثمريه أو للاستثمارات الخاصة بمستثمرين من أية دولة ثالثه أيهما أكثر أفضلية .
- 2) يجب أن لا يخضع آيا من الطرفين المتعاقدين المستثمرون التابعون للطرف المتعاقد الآخر فيما يتعلق بالنشطة التي يقومون بها والمرتبطة بالاستثمارات التي تقام في اراضيها لمعاملات تقل افضلية عن التي يمنحها كل منهما لمستثمريه أو لمستثمرى أى دولة ثالثة أيهما أكثر أفضلية .
- 3) يجب أن لا ترتبط هذه المعاملات بمزايا أو امتيازات يمنحها كل من الطرفين المتعاقدين لمستثمرى أى دولة ثالثة .
- أ) وذلك على اساس عضويته او اشتراكه في اتحاد جمركى او اقتصادى ، سوق مشتركة أو منطقة تجارية حرة أو مؤسسات مماثلة .
- ب) بموجب اتفاق ضريبي مزدوج أو اتفاقيات أخرى متعلقة بالمسائل الضريبية .

المادة (4)

نوع الملكية

ــ

- يجب أن لا تخضع الاستثمارات التي يقوم بها المستثمرون التابعون لكل من الطرفين المتعاقدين لاجراءات نزع الملكية والتأميم أو لاي إجراء مماثل نزع الملكية أو التأميم نفسى اراضى الطرف المتعاقد الاخر الا بالشروط التالية :-
- أ) اذا تم اتخاذ الاجراءات فيما يتعلق بالمنفعة العامة بموجب الاجراءات القانونية .
 - ب) ان تكون الاجراءات واضحة وغير تمييزيه .
 - ج) أن تصاحب الاجراءات احكام تنه عن فتح تعويضات بصورة تلقائية ومناسبة وفعالة .
- وحسب قيمة التعويض على أساس القيمة السوقية للاستثمار والذي تم احتسابه قبل حدوث الاجراءات المشار اليها بحالته مباشرة أو وحدته بصفة علانية . ويتم تحويل قيمة التعويضات بدون قيود بعملية قابلة للتحويل من قبل الطرف المتعاقد على اساس معدلات

- ج) حقوق الملكية الفكرية ، السمعة التجارية ، والمعلومات الفنية والخبرة الفنية .
- د) الامتيازات التجارية التي تمنحها القوانين أو العقود والتي تتضمن الامتيازات الخاصة بالبحث والاستخراج والاستغلال والكشف عن المصادر الطبيعية .
- هـ) البضائع الموضوعة بموجب عقد ايجار تحت تصرف المستأجر في أراضي الطرف المتعاقد وفقا للقوانين والوائح الخاصة به .
- 2) يعنى المصطلح " عائدات " الأموال الناتجة عن استثمار ما يتضمن على وجه الخصوص وليس على سبيل الحصر الرياح والفوائد ، ومكاسب رأس المال ، وحصر الرياح والاتايات والامتساب .
- 3) يشمل المصطلح " مستثمر " لكل من الطرفين المتعاقدين :-
- أ) الشخص الطبيعي الذي يحمل جنسية الطرف المتعاقد وفقا للقوانين الخاصة به .
- ب) الشخص الاعتباري وهو أى كيان مشكل وفقا للقوانين الخاصة بالطرف المتعاقد .
- 4) يشمل المصطلح " اراضى " بالنسبة لكل من الطرفين المتعاقدين الاراضى التى تقع تحت سيادته والتي تتضمن المياه الاقليمية ومناطق قاع البحر الساحلى التى يمارس عليها الطرف المتعاقد حقوق السيادة والاختصاص وذلك وفقا للقوانين الدولية .

المادة (2)

تشجيع وحماية الاستثمارات

- 1) يقوم كل من الطرفين المتعاقدين بتشجيع الاستثمارات القائمة في اراضيه والخاصة بمستثمرى الطرف المتعاقد الآخر وقبول تلك الاستثمارات بما يتوافق مع التشريعات الخاصة به .
- 2) تتمتع الاستثمارات القائمة بواسطة مستثمرو الطرف المتعاقد معاملة عادلة ومتساوية مع الاستثمارات المماثلة فيما يتعلق بالأمن والحماية الكاملة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ضمن كل من الطرفين المتعاقدين أن ادارة ، صيانة ، استعمال ، استغلال والتصرف في الاستثمارات القائمة في اراضيه بواسطة مستثمرو الطرف المتعاقد الآخر لن تخضع لاية اجراءات غير تمييزية وغير مبررة .
- 3) أن أى تغيير يطرأ على شكل الاستثمار الذى أقيم لا يؤثر على جوهره كاستثمار بشرط أن هذا التغيير لا يتعارض مع القوانين واللوائح الخاصة بالطرف المتعاقد .
- 4) يجب أن يتمتع عائد الاستثمار والدخول الناتجة عن حالات اعادة الاستثمار لنفس الحماية التى تمنح للاستثمار الاصيل .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين جمهورية مصر العربية

والجمهورية اليونانية

لتشجيع وحماية الاستثمارات المتبادلة

أن حكومة جمهورية مصر العربية والجمهورية اليونانية المنسار
المهما فيما بعد بالإطراف المتعاقدة .

رغبة منهما في توطيد التعاون الاقتصادي بهدف المنفعة
المتبادلة بين كل من الدولتين والتي تقوم على أسس طويلة المدى ، وذلك
بمبدء مخلق ظروف مناسبة للاستثمارات التي يقوم بها المستثمرون التابعون
ليها من الطرفين في أراضي الثرىب الاخر .

وإدراكاً منهما أن تشجيع وحماية الاستثمارات التي تقوم على
أسس الاتفاذ الحال سوف تكون حائزاً لتخفيف المبادرة نسر دن
المباز .

وقد اتفقا على ما يلى : -

المادة ١

التعريفات

متممممممم

لاغراض هذه الاتفاقية : -

١ (يشمل المصطلح " استثمار " كافة أنواع الاصول وعلى وجه الخصوص وليس على سبيل
الحصر يتضمن : -

أ (الممتلكات المنقولة وغير المنقولة وآية حنوز ملكية أخرى مثل الرهينات باستيسازات
الدين وضمانات الدين .

ب (الحصر والاسهم والسندات وأراء شكل من أشكال المساهمة فى الشركات .

AGREEMENT¹ BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE
ARAB REPUBLIC OF EGYPT FOR THE PROMOTION AND RE-
CIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Hellenic Republic and the Arab Republic of Egypt,

Hereinafter referred to as the Contracting Parties,

DESIRING to intensify their economic cooperation to the mutual benefit of both states on a long term basis,

HAVING as their objective to create favourable conditions for investments by investors of either Party in the territory of the other Party,

RECOGNIZING that the promotion and protection of investments, on the basis of the present Agreement, will stimulate the initiative in this field,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement :

1. "Investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes :
 - a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges,
 - b) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company,
 - c) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how,

¹ Came into force on 6 April 1995, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 13 (1).

- d) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.
 - e) goods that under a leasing agreement are placed at the disposal of a lessee in the territory of a Contracting Party in conformity with its laws and regulations.
2. "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees:
 3. "Investor" shall comprise with regard to either Contracting Party :
 - a) natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its law ,
 - b) legal persons constituted in accordance with the law of that Contracting Party.
 4. "Territory" means in respect of either Contracting Party, the territory under its sovereignty including the territorial sea, as well as submarine areas over which that Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereign rights or jurisdiction.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

1. Each Contracting Party promotes in its territory investments by investors of the other Contracting Party and admits such investments in accordance with its legislation.
2. Investments by investors of a Contracting Party shall, at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that the management, maintenance, use, enjoyment or disposal, in its territory, of investments by investors of the other Contracting Party, is not in any way impaired by unjustifiable or discriminatory measures.
3. A possible change in the form in which the investments have been made does not affect their substance as investments,

provided that such a change does not contradict the laws and regulations of the relevant Contracting Party.

4. Returns from the investments and, in cases of reinvestment, the income ensuing therefrom enjoy the same protection as the initial investments.
5. Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into, with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

Most favoured-nation and National Treatment Provisions

1. Neither Contracting Party shall subject investments in its territory owned wholly or partially by investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable.
2. Neither Contracting Party shall subject investors of the other Contracting Party, as regards their activity in connection with investments in its territory, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable.
3. Such treatment shall not relate to privileges or advantages which either Contracting Party accords to investors of third States :
 - a) on account of its membership of, or association with, a customs or economic union, a common market, a free trade area or similar institutions.
 - b) by virtue of a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation.

ARTICLE 4

Expropriation

Investments by investors of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to any other

measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party except under the following conditions :

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law,
- b) the measures are clear and not discriminatory, and
- c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investments affected immediately before the measures referred to above in this paragraph occurred or became public knowledge and it shall be freely transferable in convertible currencies from the Contracting Party, at the bank rate of exchange applicable on the date used for the determination of value. The compensation shall be transferable without delay and shall include interest until the date of payment.

ARTICLE 5

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or other exceptional situations in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable. Resulting payments shall be made without delay and be freely transferable in convertible currency.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

1. Each Contracting Party shall guarantee, in respect of investments of investors of the other Contracting Party, the unrestricted transfer of the investment and its returns.

The transfers shall be effected, without delay, in a freely convertible currency to be agreed upon between the investor and the Contracting Party concerned and at the bank rate of exchange applicable on the date of transfer.

2. Such transfers include in particular, though not exclusively:
- a) capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
 - b) profits, interest, dividends and other current income;
 - c) funds in repayment of loans;
 - d) royalties and fees;
 - e) proceeds of sale or liquidation of the whole or any part of the investment.

ARTICLE 7

Subrogation

Where one Contracting Party or its designated Agency has issued any financial guarantee against non-commercial risks in regard to an investment by an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize the rights of the first Contracting Party or its designated Agency by virtue of the principle of subrogation to the rights of the investor when payment has been made under this guarantee by the first Contracting Party or its designated Agency. The other Contracting Party shall be entitled to set off taxes and other public charges due and payable by the investor.

ARTICLE 8

Application

This Agreement shall apply to investments made both prior to and after its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's legislation.

ARTICLE 9Disputes between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through diplomatic channels.
2. If the dispute cannot thus be settled within six months from the beginning of the negotiations, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.
3. The arbitration tribunal shall be constituted ad hoc as follows. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall agree upon a national of a third State as chairman. The arbitrators shall be appointed within three months, the chairman within five months from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitration tribunal.
4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, any Party to the dispute may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President of the Court is a national of any Party to this dispute or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President or if he is a national of any Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the Court next in seniority who is not a national of any Party to the dispute shall be invited to make the necessary appointments.
5. The arbitration tribunal shall decide on the basis of respect for the law, including particularly the present Agreement and other relevant agreements existing between the two Contracting Parties and the generally acknowledged rules and principles of International law.
6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.
7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator appointed by itself and of its representation. The cost of the chairman as well as the other costs will be born in equal parts by the Contracting Parties.

ARTICLE 10

Settlement of Disputes between an Investor and a Contracting Party

1. Disputes between an investor of a Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement, in relation to an investment of the former shall, as far as possible be settled by the disputing parties in an amicable way.
2. If such disputes cannot be settled within six months from the date either party requested amicable settlement, the investor concerned may submit the dispute either to the competent court of the Contracting Party, or to an international arbitration tribunal. Each Contracting Party herewith declares its acceptance of such an arbitration procedure. In the latter case, the provisions of article 9, par. 3-8 shall be applied mutatis mutandis. Nevertheless the President of the Court of the International Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris shall be invited to make the necessary appointments whereas the arbitration tribunal shall determine its procedure by applying the UNCITRAL Arbitration Rules, as then in force. The award shall be binding and enforced in accordance with domestic law.
3. During arbitration or the enforcement of an award, the Contracting Party involved in the dispute shall not raise the objection that the investor of the other Contracting Party has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damage.
4. In case both Contracting Parties have become members of the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of the Other States,¹ disputes between either Contracting Party and the investor of the other Contracting Party under the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

first paragraph of this Article may, at the request of the investor concerned, be submitted for settlement by conciliation or arbitration to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes.

ARTICLE 11

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12

Consultations

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary, hold consultations on any matter affecting the implementation of this Agreement. These consultations shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 13

Entry into Force - Duration - Termination

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the internal procedures required for bringing this Agreement into force on the date of the latter notification.
2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall remain in force for an indefinite

period unless either Contracting Party notifies in writing to the other Contracting Party its intention to terminate it. The notice of termination of this Agreement shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.

3. In respect of investments made prior to the date of the termination of this Agreement the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of twenty years from that date.
4. Upon its entry into force, this Agreement shall replace the Agreement between the Hellenic Republic and the Arab Republic of Egypt concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments, signed in Cairo on 1 April 1975.

In witness whereof the undersigned, duly authorised, have signed this Agreement.

Done in duplicate in Athens on this day of July 16th, 1993 in the Greek, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

For the Hellenic Republic:
The Minister of Foreign Affairs,



MICHALIS PAPACONSTANTINO

For the Arab Republic of Egypt:
The Minister of Foreign Affairs,



AMRE MOUSSA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION MUTUELLE DES INVESTISSEMENTS

La République hellénique et la République arabe d'Égypte, ci-après dénommées les « Parties contractantes »,

Désireuses d'intensifier leur coopération économique à l'avantage à long terme des deux États;

Soucieuses de créer des conditions favorables aux investissements réalisés par des investisseurs de chacune des Parties sur le territoire de l'autre Partie;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection des investissements conformément au présent Accord sont de nature à stimuler les initiatives dans ce domaine;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne les différents types d'avoirs et plus particulièrement mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles de même que tous autres droits réels comme hypothèques, gages ou nantissement;

b) Les actions, le capital social, les obligations d'une société et toute autre forme de participation dans une société;

c) Les droits de propriété intellectuelle, la clientèle, les procédés techniques et le savoir-faire;

d) Les concessions commerciales accordées par la loi ou par contrat, y compris les concessions portant sur la prospection, la production agricole, l'extraction ou l'exploitation des ressources naturelles;

e) Les biens résultant d'un bail et qui sont placés à la disposition d'un locataire sur le territoire d'une Partie contractante conformément à sa législation et à sa réglementation.

2. L'expression « revenus des investissements » s'entend du produit d'un investissement et en particulier mais non exclusivement, les bénéfices, les plus-values, les dividendes, les redevances, les intérêts et les commissions.

3. Le terme « investisseur » désigne, dans le cas de l'une ou l'autre Partie contractante :

¹ Entré en vigueur le 6 avril 1995, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

a) Les personnes physiques qui possèdent la nationalité de cette Partie contractante conformément à sa législation;

b) Les personnes morales dûment constituées conformément à la législation de la Partie contractante intéressée.

4. Le terme « territoire » désigne, s'agissant de l'une ou l'autre des Parties, le territoire sur lequel elle exerce sa souveraineté y compris les eaux territoriales et les fonds marins sur lesquelles elle exerce, conformément au droit des gens, des droits souverains ou sa juridiction.

Article 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante encourage, sur son territoire, les investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante et accepte ces investissements conformément à sa législation.

2. Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante bénéficient à tout moment d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité pleines et entières sur le territoire de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante veille à ce que la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation, sur son territoire, des investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, ne soient pas lésés par des mesures injustifiées ou discriminatoires.

3. Une modification éventuelle de la nature des investissements initialement effectués n'affecte aucunement la qualité d'investissement, étant entendu que ladite modification soit conforme à la législation et à la réglementation de la Partie contractante hôte.

4. Les revenus provenant des investissements et, dans le cas d'un réinvestissement, les revenus qui en résultent, bénéficient de la même protection que celle accordée aux investissements initiaux.

5. Chaque Partie contractante se conforme à tout autre engagement qu'elle aurait contracté à l'égard des investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3

DISPOSITIONS RELATIVES AU TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE ET AU TRAITEMENT NATIONAL

1. Une Partie contractante ne soumet les investissements effectués sur son territoire qui appartiennent en totalité ou en partie aux investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement moins favorable que celui accordé aux investissements effectués par des investisseurs d'un pays tiers.

2. Une Partie contractante n'impose aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne leurs activités relatives aux investissements effectués par eux sur son territoire, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un Etat tiers.

3. Ledit traitement ne s'applique pas aux privilèges ou aux avantages qu'une Partie accorde aux investissements d'un Etat tiers en vertu de sa participation ou de son association à :

- a) Une union douanière ou économique, un marché commun, une zone de libre échange ou à des organisations similaires;
- b) Un Accord sur la double imposition ou tout autre Accord de caractère fiscal.

Article 4

EXPROPRIATION

Les investissements effectués par les investisseurs de l'une des Parties contractantes ne peuvent être expropriés, nationalisés ou soumis à des mesures qui équivaldraient à une expropriation ou à une nationalisation sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf dans les conditions suivantes :

- a) Les mesures sont prises pour cause d'intérêt public et avec toutes les formalités requises par la loi;
- b) Les mesures sont explicites et non discriminatoires;
- c) Les mesures sont accompagnées de dispositions prévoyant le versement d'une indemnité prompte, appropriée et effective. Cette indemnité correspond à la valeur marchande de l'investissement établie immédiatement avant que les mesures visées ci-avant ne soient prises ou rendues publiques. Ladite indemnité est librement transférable en devises convertibles de l'Etat contractant au taux de change bancaire applicable à la date à laquelle la valeur de l'investissement a été fixée. L'indemnité est effectuée sans délai et comporte les intérêts jusqu'à la date du paiement.

Article 5

INDEMNISATION DES PERTES

S'agissant des investissements effectués par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ayant subi des dommages pour cause de guerre ou autre conflit armé, révolution, état d'urgence nationale ou autres circonstances exceptionnelles sur le territoire de cette autre Partie, le traitement accordé à titre de restitution, d'indemnisation ou sous toute autre forme, ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout Etat tiers ou à ses propres investisseurs. Tout paiement en vertu du présent article sera effectué rapidement et son montant sera librement transférable en devise convertible.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

1. S'agissant des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante garantit le transfert libre et illimité desdits investissements et des revenus qui en résultent. Les transferts s'effectuent sans retard

dans une devise librement convertible à convenir entre l'investisseur et la Partie contractante intéressée au taux de change bancaire applicable à la date du transfert.

2. Lesdits transferts comprennent en particulier mais non exclusivement :

- a) Le capital et les montants supplémentaires consacrés à l'entretien ou à l'augmentation de l'investissement;
- b) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autre revenus courants;
- c) Les fonds versés en remboursement de prêts;
- d) Les redevances et commissions;
- e) Le produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement.

Article 7

SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes ou un organisme qu'elle aura désigné a accordé une garantie financière contre les risques non commerciaux en relation avec un investissement effectué par un investisseur de cette Partie sur le territoire de l'autre Partie, cette dernière reconnaît les droits de la première Partie contractante ou de l'organisme désigné par elle, en vertu du principe de subrogation, lorsque le paiement a été effectué aux termes de cette garantie par la première Partie contractante ou l'organisme désigné. L'autre Partie contractante a le droit de déduire les impôts et autres charges publiques dus et payables par l'investisseur.

Article 8

APPLICATION

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués tant avant qu'après son entrée en vigueur par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la législation de cette dernière.

Article 9

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Tout différend qui pourrait surgir entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé, dans la mesure du possible, par la voie diplomatique.

2. Si le différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter du début des négociations, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal d'arbitrage.

3. Le tribunal d'arbitrage sera constitué sur une base *ad hoc* de la manière suivante. Chacune des Parties contractantes désigne un arbitre et ces deux arbitres conviennent du choix d'un ressortissant d'un pays tiers qui assurera la présidence. Les arbitres sont nommés dans un délai de trois mois et le Président dans un délai de cinq mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes

aura informé l'autre Partie contractante qu'elle se propose de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

4. S'il n'a pas été procédé dans les délais fixés aux désignations nécessaires visées au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre Partie au différend peut, à défaut de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations. Si le Président de la Cour est un ressortissant de l'une des Parties au différend ou s'il est pour une raison quelconque empêché de procéder à ces nominations, le Membre de la Cour ayant le plus d'ancienneté qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties au différend est invité à procéder auxdites désignations.

5. Le tribunal arbitral rend sa décision sur la base du respect de la loi, y compris notamment le présent Accord et d'autres arrangements pertinents conclus entre les deux Parties contractantes ainsi que des principes universellement reconnus du droit des gens.

6. A moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal arrête sa procédure.

7. Le tribunal prend sa décision à la majorité des voix et cette décision est définitive et a force obligatoire pour les deux Parties.

8. Chacune des Parties prend à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les autres frais, y compris ceux du Président, sont partagés à égalité entre les deux Parties.

Article 10

DIFFÉRENDS ENTRE L'UNE DES PARTIES ET LES INVESTISSEURS DE L'AUTRE PARTIE

1. Les différends entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante s'agissant d'une obligation de cette dernière aux termes du présent Accord, sont dans toute la mesure du possible, réglés à l'amiable entre les parties aux différends.

2. Si de tels différends ne peuvent être réglés dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des parties a réclamé un règlement à l'amiable, il est loisible à l'investisseur de soumettre le différend soit au tribunal compétent de la Partie contractante, soit à un tribunal international d'arbitrage. Chacune des Parties contractantes déclare par les présentes accepter une telle procédure d'arbitrage. Dans le dernier cas, les dispositions des paragraphes 3 à 8 de l'article 9 s'appliquent *mutatis mutandis*. Néanmoins, le Président de la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale à Paris est invité à procéder aux désignations nécessaires; par ailleurs, le Tribunal d'arbitrage fonde sa procédure en appliquant le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

3. Au cours des procédures d'arbitrage et de l'application de la décision arbitrale, la Partie contractante mise en cause s'abstient de faire opposition en se fondant sur le fait que l'investisseur de l'autre Partie contractante a été indemnisé aux termes d'un contrat d'assurance portant sur une portion ou la totalité du préjudice.

4. Dans le cas où les deux Parties contractantes seraient Parties à la Convention pour le Règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et

ressortissants d'autres Etats du 18 mars 1965¹, les différends entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante visée au premier paragraphe du présent article, peuvent, si l'investisseur en fait la demande, être soumis, en vue d'un règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage, au Centre international de règlement des différends en matière d'investissements.

Article 11

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si des dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou des obligations en vertu du droit des gens existantes ou créées par la suite entre les Parties contractantes venaient s'ajouter au présent Accord et si lesdites dispositions législatives ou obligations devaient contenir une règle générale ou particulière reconnaissant aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu au présent Accord, alors ladite règle, dans la mesure où elle serait plus favorable l'emportera sur le présent Accord.

Article 12

CONSULTATIONS

Lorsque cela s'avère nécessaire, les représentants des Parties contractantes procèdent à des consultations portant sur toute question relative à l'application du présent Accord. Sur proposition de l'une des Parties contractantes ces consultations se déroulent dans un lieu et à un moment convenus par voie diplomatique.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Les Parties contractantes se notifient mutuellement de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord qui deviendra effective à la date de la dernière notification.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de 10 ans. Par la suite, il demeurera en vigueur à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit l'autre Partie contractante de sa décision de le dénoncer. La dénonciation deviendra effective un an après que l'autre Etat aura reçu la dénonciation.

3. S'agissant des investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord deviendra effective, les dispositions des articles ci-avant continueront à s'appliquer pour une période de 20 ans à compter de cette date.

4. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplace l'Accord entre la République hellénique et la République arabe d'Egypte relatif à la promotion et à la protection mutuelle des investisseurs signée au Caire le 1^{er} avril 1975.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Athènes, le 16 juillet 1993, en langues grecque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République hellénique :
Le Ministre des affaires étrangères,
MICHALIS PAPACONSTANTINOU

Pour la République arabe d'Égypte :
Le Ministre des affaires étrangères,
AMRE MOUSSA
